



## **INFORME DE GESTIÓN 2011**

# INFORME DE GESTIÓN 2011

## ÍNDICE

1. Introducción
2. Actividades desarrolladas por la FCHB y el CEB en el ejercicio 2011
3. Actividades previstas por la FCHB y el CEB en el ejercicio 2012

# 1. INTRODUCCIÓN

## ***Presentación del Director Ejecutivo***

El año que acaba ha sido para la FCHB altamente satisfactorio. Con un entorno realmente negativo, los resultados de la FCHB han sido mejores de lo esperado.

Diversos factores han contribuido a ello:

- La respuesta positiva, un año más, de las empresas e instituciones miembros del Patronato y principales colaboradoras, que han mantenido o ampliado su aportación al mismo.
- La implicación permanente de la Embajada de Brasil en la obtención de recursos, citando en este sentido como última referencia, la aportación de Embratur al proyecto Novocine 2011 y que junto con las aportaciones extraordinarias de Telefónica y de TAM, así como de los recursos llegados de Itamaraty, han hecho de esta V Muestra de cine brasileño- Novocine 2011, la mejor realizada hasta ahora y sin que ello haya supuesto aportación de recursos propios de la FCHB.
- La colaboración de las Consejerías de Comercio y Turismo, de Cultura, de Prensa y de Cooperación y la estrecha relación que la FCHB mantiene con ellas ha sido esencial en la consecución de los resultados obtenidos.
- La eficiente colaboración con la Universidad de Salamanca a través del CEB, ha sido fundamental para lograr, con escasos recursos, éxitos realmente notables en las actividades desarrolladas. El CEB en este sentido informará al respecto.
- El rigor en la aplicación de los recursos de la FCHB y unos criterios de austeridad y eficiencia en su gestión, debido a la alta profesionalidad y dedicación de las personas que trabajan en la FCHB, tanto en Madrid como en Salamanca y a los diversos colaboradores de la FCHB en los campos de: Difusión, Imagen y Diseño; Asesoría Fiscal y Contable; y Asesoría Laboral.
- La calidad de las personas, colaboradoras externas, que nos ayudan en líneas de actividades concretas.

En este sentido quisiera identificar a dos de ellas, Carla Guimarães, Comisaria de la V Muestra de Cine, cuya elección para este cometido ha sido un gran acierto y que esperamos continuar con su colaboración en próximas ediciones; y a Antonio Maura que colabora desde hace años con nosotros en las actividades relacionadas con el mundo de la literatura. El acierto que tuvo esta decisión en su momento ha venido corroborado por la Academia de las Letras Brasileñas, habiéndole nombrado recientemente, Socio Corresponsal de la misma, único español que en estos momentos se sienta en la ABL, en una de las 20 sillas que la Academia reserva para escritores e intelectuales no brasileños. Este hecho ha influido para que la Cámara de Brasil en España le haya otorgado el Premio de Cultura 2011, que le ha sido entregado recientemente.

Las actividades desarrolladas han tenido un notable éxito de público y de acogida dada la calidad de las mismas y la mejora que ha habido en su difusión.

En este sentido queremos incidir en la mejora permanente de nuestra base de datos, que hace que nuestras actividades sean conocidas por un mayor número de personas.

Las web tanto de la FCHB como del CEB son cada vez más visitadas, tenemos los links correspondientes que conectan ambas webs. Disponemos asimismo ambas instituciones de las correspondientes direcciones en Facebook que nos hacen más próximas a un público joven que asiste y se interesa por nuestras actividades.

Para el desarrollo de dichas actividades en Salamanca disponemos del excelente espacio del Palacio Maldonado por todos bien conocido y que se ha convertido en referencia de la cultura brasileña no solo en Salamanca sino también en toda España y en ámbitos académicos internacionales.

Fuera de Salamanca la FCHB ha establecido "Espacios Brasil" en las universidades de Valladolid, de Alcalá de Henares y de la Complutense de Madrid. Asimismo, se han desarrollado actividades en otros espacios académicos como son la Universidad de Comillas-ICADE y el Instituto de Empresa.

Me gustaría destacar lo realizado en Valladolid en colaboración con la UVA y el Ayuntamiento de dicha ciudad. En este sentido, en el mes de mayo colaboramos con el Festival Internacional de Artes de Calle presentando el Teatro Lambe Lambe, de fuerte contenido social, con la colaboración de Globalia. También hemos colaborado con el apoyo de Globalia, en el desarrollo del concierto que el artista bahiano Peu Meurray dio en esa ciudad en el mes de Julio. Este artista utiliza material de desecho para fabricar sus instrumentos de percusión.

También hemos establecido acuerdos con otras instituciones y en este sentido cabe destacar las actividades desarrolladas en 2011 en Madrid: Casa do Brasil, Fundación Telefónica, Conversatorio de la SEGIB, Casa América, Ateneo, Instituto Cervantes, Real Escuela de Arte Dramático, Museo América y Residencia de Estudiantes; en Bilbao: Guggenheim y Sociedad Bilbaína; en Avilés: Centro Niemeyer; en Vitoria, en la Sede de su Ayuntamiento presentando la semana de cultura que organiza esta institución y que este año estuvo dedicado a Brasil. Destacaremos la presencia de la FCHB en la Feria del Libro de Madrid presentando el libro editado en colaboración con la RESAD "El Teatro de Días Gómes".

Todos estos espacios han sido cedidos gratuitamente por sus gestores, corriendo asimismo con los gastos indoor que estas actividades llevan consigo.

Cabe finalmente resaltar el éxito ya comentado de la V Muestra de Cine Brasileño, cuya gala de inauguración tuvo lugar el pasado 10 de Noviembre en el Cine Palafox de Madrid. Durante siete días se exhibieron siete films brasileños con un total 19 proyecciones en la Salas Berlanga de Madrid y en el Centro Niemeyer de Avilés. Estas salas fueron cedidas sin ningún coste por la Fundación Autor y por la Fundación Niemeyer. Cerca de 3.000 personas asistieron a las proyecciones.

Agradezco una vez más a los patronos, colaboradores y aquellos que trabajan para la FCHB, el gran esfuerzo realizado durante este año y que hacen realidad el que cada vez en España se hable más de Brasil y se conozca su cultura.

## **PATRONATO**

**(A 12-12-2011)**

### **Presidencia de Honor**

*S.M. el Rey de España, D. Juan Carlos*

*Excm. Presidenta de la República Federativa de Brasil,*

*Dña. Dilma Rousseff*

### **Vicepresidencia de Honor**

*Presidente de la Junta de Castilla y León*

*Juan Vicente Herrera Campo*

### **Presidentes**

*Embajador de Brasil en España*

*Paulo Cesar de Oliveira Campos*

*Rector de la Universidad de Salamanca (USAL)*

*Daniel Hernández Ruipérez*

### **Vicepresidentes**

*Ministro Consejero de la Embajada de Brasil en España*

*Pedro Miguel da Costa e Silva*

*Presidente del Consejo Social de la USAL*

*Salvador Sánchez-Terán Hernández*

## **Vocales**

*Vicerrectora de Relaciones Internacionales e Institucionales de la USAL*

*Noemí Domínguez García*

*Vicerrector de Economía y Mejora de la Gestión de la USAL*

*Ricardo López Fernández*

*Gerente de la USAL*

*Luis Javier Mediero Oslé*

*Secretaria del Sector Cultural de la Embajada de Brasil en España*

*Deborah Carvalho de Souza*

*Secretario del Sector de Cooperación Técnica de la Embajada de Brasil en España*

*Igor de Carvalho*

*Consejero Sector Comercial Embajada de Brasil en España*

*Cláudio Garón*

*Director Centro de Estudios Brasileños (CEB) USAL*

*Gonzalo Gómez Dacal*

*Director Ejecutivo de la FCHB*

*Rafael López de Andújar*

*Fundación Iberdrola*

*Pendiente de designación*

*SGAE*

*Pendiente de designación*

*Director del Área Institucional, Social y Mecenazgo de Repsol YPF*

*Javier Inclán de la Cuesta*

*Director Fundación Banco Santander*

*Francisco de Borja Baselga*

*Vicepresidente Fundación Telefónica*

*Javier Nadal Ariño*

*Director Relaciones Institucionales del Grupo Globalia*

*Manuel Panadero López*

*Director Fundación Santillana*

*Basilio Baltasar (a confirmar)*

*Gerente General para España y Portugal de TAM Airlines*

*Jorge Manuel de Jesús*

*Director General Corporativo de OHL Concesiones*

*Jesus Peñas Merino (a confirmar)*

*Junta de Castilla y León*

*Vocal 1º - pendiente de designación*

*Junta de Castilla y León - Secretario General de Cultura y Turismo*

*Vocal 2º - José Rodríguez San Pastor(a confirmar)*

### **Secretario**

*Jefe del Servicio de Asuntos Económicos de la USAL*

*Gerardo Arévalo*

## Instituciones Fundacionales



EMBAJADA  
DE BRASIL



VNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

## Empresas e Instituciones Miembros del Patronato (a 12.12.2011)

Junta de Castilla y León



Fundación Banco Santander



Fundación Iberdrola



Fundación Repsol



Fundación Santillana

Fundación **Santillana**

Fundación Telefónica



Grupo Globalia



OHL- Concesiones



SGAE – Sociedad General de Autores y Editores



TAM Airlines



## Empresas e instituciones colaboradoras 2011

La FCHB también establece acuerdos de colaboración con empresas e instituciones para el desarrollo de proyectos específicos.

*AECID*



*Ancine – Agencia Nacional de Cine de Brasil*



*Banco do Brasil*



*Cámara de Comercio Brasil-España*



*Casa América*



*Casa de Brasil*



*Centro Internacional Oscar Niemeyer de Avilés*



*Corporación Gestamp*



*Embratur – Instituto Brasileño de Turismo*



*Fundación Mapfre*



*Instituto Cervantes*



*Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil*



*Residencia de Estudiantes*



## **2. ACTIVIDADES DESARROLLADAS POR LA FCHB Y EL CEB EJERCICIO 2011**

## ***Las áreas temáticas de las actividades de la FCHB***

Las actividades de la FCHB se enmarcan en seis áreas temáticas.

### **1 – Literatura.**

La literatura brasileña es poco conocida en España. Es objetivo de este área temática promover conferencias, encuentros y seminarios y generar documentos que favorezcan un acercamiento de la sociedad española a las obras de sus principales escritores y poetas.

#### **Acciones destacadas**

- Guía de autores brasileños publicados en España (disponible en nuestra web).
- Proyecto Escritor Visitante.
- Mesas redondas.

### **2 - Editorial.**

Apoyamos la traducción y edición de libros de interés para los posibles lectores con inquietudes en la cultura brasileña.

#### **Acciones destacadas**

- Revista de Cultura Brasileña (todos los números disponibles en nuestra web).
- Edición de libros: (todos los títulos disponibles en la web).
- Colección Introducción a la economía brasileña. Tres volúmenes

### **3 – Artes escénicas y plásticas.**

Respaldamos proyectos, eventos y exposiciones para el mejor conocimiento de las artes brasileñas en general. Promovemos actividades para que el público infantil no esté ausente.

#### **Acciones destacadas**

- Teatro para niños.
- Estreno de la obra "Chuvisco, el bandolero arisco". Primer Premio de Cultura 2010.

#### **Exposiciones:**

- 50 años de la capital Brasilia, Sala de exposiciones Arquería Nuevos Ministerios.
- Gravura Brasileña. Exposición de grabados en SEGIB Y CEB.
- Oscar Niemeyer en Fundación Telefónica.
- Tarsila do Amaral en Fundación Juan March.

### **4 – Audiovisuales.**

Apoyamos diferentes muestras que sobre el cine brasileño, tanto documental como de ficción, se celebran en España.

#### **Acciones destacadas**

- NOVOCINE: Anualmente la FCHB promueve y organiza una Muestra de Cine que exhibe en Madrid y otras ciudades españolas, películas brasileñas no estrenadas en el circuito español.

La primera Muestra se celebró en 2007 y desde entonces se han proyectado en salas españolas y en el marco de Novocine, más de cuarenta filmes.

El éxito de esta Muestra confirma el interés en España por el cine brasileño.

## **5 – Música.**

La música forma parte fundamental del acervo cultural brasileño. Sus diferentes ritmos y estilos demuestran la importancia que esta expresión artística tiene en Brasil. Su música clásica ha alcanzando cotas de enorme calidad y empieza a formar parte de los repertorios de las grandes orquestas mundiales.

La FCHB promueve el conocimiento de aquellos vectores musicales menos conocidos y de esos artistas de gran calidad y de escaso reconocimiento en nuestro país.

### **Acciones destacadas**

- Artista visitante; en colaboración con Tensamba.
- Clásicos de Brasil; en colaboración con Música no Museu.

## **6 – Ciencia y sociología.**

Apoyamos la difusión del conocimiento y de la ciencia brasileña en España, promoviendo conferencias, debates, encuentros, seminarios y congresos en diferentes campos en los que Brasil ocupa un puesto importante en el mundo.

### **Acciones destacadas**

- Cátedra Celso Furtado de Economía; en colaboración con la UCM.
- Cátedra Brasil en la UVA.
- Aula Brasil em la UAH.
- Conferencias: Emir Sader, Miguel Dabdoud, entre otros.
- Seminário Jurídico 2011.

## ***Espacios académicos y culturales***

La FCHB ha podido realizar sus actividades gracias a la colaboración de aquellas instituciones que han cedido de forma gratuita, no sólo sus espacios físicos, sino también la infraestructura necesaria para desarrollar dichas actividades: iluminación, sonido, equipos varios y personal auxiliar.

No citamos aquí al Palacio Maldonado ya que en su informe hará referencia a este hecho.

### **ESPACIOS CULTURALES CEDIDOS Y ACTIVIDADES DESARROLLADAS 2011**

#### **Ateneo de Madrid**

- Tertulia literaria (Luiz Ruffato y Tatiana Salem)
- Conferencia sobre João Cabral de Melo Neto (Antonio Secchin)

#### **Ayuntamiento de Madrid (Plaza del Mercado)**

- Artista visitante (Fabiana Cozza)

#### **Casa de América**

- Cuenta cuentos infantiles brasileños (Clara Haddad)
- Representación teatral (Chuvisco, el bandolero arisco)
- Rueda de prensa de Novocine V
- Documentamadrid

#### **Casa do Brasil**

- Ciclo de Cine Brasileño
- Presentación libro "El volumen del silencio" (João Anzanello Carrazosa)

#### **Casino de Tenerife**

- Artista visitante (Fabiana Cozza)

#### **Centro Niemeyer**

- Noite dos Choros
- Novocine
- Fabiana Cozza

#### **Cuatrecasas**

- Seminario Jurídico

#### **Instituto Buñuel**

- Novocine (Sala Berlanga- Madrid).

#### **Instituto Cervantes**

- Jornada sobre la literatura brasileña (Casa Grande & Senzala)
- Concierto Afrosamba
- Clásicos de Brasil (Fernanda Canaud)

### **Museo América**

- La Capoeira. Clase exhibición para niños

### **Museo Guggenheim de Bilbao**

- Clásicos de Brasil (Fernanda Canaud)

### **RESAD**

- Presentación del libro "El Teatro de Días Gómez" en la Feria del Libro de Madrid.

### **Residencia de Estudiantes de Madrid**

- Escritor visitante (Lêdo Ivo)

### **SEGIB**

- Seminário Jurídico (Modesto Carvalhosa)
- Conferencia "Panorama de la fotografía experimental" (Eder Chiodetto) en el marco de PHotoEspaña.

### **Sociedad Bilbaina de Bilbao**

- Escritor visitante (Lêdo Ivo)

### **Telefónica Flagship Store**

- Artista visitante (Taller Tensambinha de percusión para niños)
- Ciclo de Cine Documental Musical.

## **ESPACIOS ACADÉMICOS CEDIDOS Y ACTIVIDADES DESARROLLADAS 2011**

### **IE Business School**

- Cátedra Celso Furtado

### **Universidad de Alcalá de Henares**

- Seminario Jurídico (Modesto Carvalhosa)

### **Universidad de Comillas de Madrid-ICADE**

- Cátedra Celso Furtado (Alexander Barbosa)

### **Universidad Complutense de Madrid**

- Cátedra Celso Furtado (Alexander Barbosa)

### **Universidad de Santiago de Compostela**

- Conexoes IV

### **Universidad de Valladolid**

- Seminario Jurídico (Modesto Carvalhosa)
- Representación del Teatro Lambe Lambe (Festival Internacional de Artes de Calle)
- Escritor Visitante (Lêdo Ivo)
- Cátedra Celso Furtado (Alexandre Barbosa)

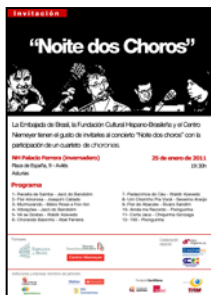
## ***Difusión de nuestras actividades***

Nuestras actividades son difundidas a través de nuestras páginas web [www.fchb.es](http://www.fchb.es), [www.ceb.es](http://www.ceb.es) y en Facebook y mediante comunicación por e-mail a más de de 3.000 personas que conforman nuestra base de datos.

El CEB en el Palacio Maldonado de Salamanca, ha implantado una importante red de telecomunicaciones que permite seguir sus actividades por televisión y audio a un importante número de universidades españolas, brasileñas y de otros países.

## ACTIVIDADES DESARROLADAS POR LA FCHB EN 2011

### NOITE DOS CHOROS



Con gran éxito de público, el pasado 25 de enero en Avilés (Asturias), la Embajada de Brasil, la Fundación Cultural Hispano-Brasileña y el Centro Cultural Internacional Niemeyer organizaron el concierto 'Noite dos Choros' con la participación de un cuarteto de choros. Este concierto contó con la colaboración del Centro Cultural Internacional Niemeyer, Asturex, Cámara de Comercio Brasil España y Duro Felguera.

Fecha: 25 de enero de 2011. Centro Niemeyer, Avilés.

### JORNADA SOBRE LITERATURA BRASILEÑA



En colaboración con el Instituto Cervantes y AECID se celebró esta jornada en donde se habló del libro "Casa Grande & Senzala" de Gilberto Freire, importante obra de la literatura brasileña y recientemente traducida por Antonio Maura en colaboración con la FCHB y editada por Marcial Pons.

Participaron en esta jornada el profesor de historia de la Universidad de Salamanca José Manuel Santos, profundo conocedor de la época de la esclavitud brasileña, período en el cuál se sitúa el libro, además del Embajador de Brasil y del Director de la FCHB.

Fecha: 3 de febrero de 2011. Instituto Cervantes, Madrid.

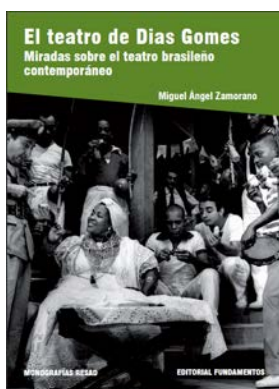
### SEMINARIO JURÍDICO



Con la participación del Doctor en Derecho por la USP y reconocido abogado brasileño, especialista en derecho mercantil y empresarial, asesor de la Bolsa y de la patronal empresarial de Sao Paulo, Modesto Carvalhosa. El seminario que conformó una serie de conferencias debates, se inició el 4 de abril en Madrid con la "Jornada Brasil: Claves legales y proyectos de inversión" y le siguieron conferencias en la SEGIB (5 de abril) y en las Universidades de Alcalá de Henares (5 de abril), Valladolid (6 de abril) y Salamanca (7 y 8 de abril). El objetivo del seminario era dar a conocer la realidad jurídica de Brasil, un país en pleno crecimiento y uno de los principales destinos de la inversión española.

Fecha: 4 al 8 de abril de 2011. Madrid, Valladolid y Salamanca.

## PUBLICACIÓN DEL LIBRO “EL TEATRO DE DÍAS GÓMES”



En el mes de abril se publicó la obra “El teatro de Días Gomes: Miradas sobre el teatro brasileño contemporáneo”, un ensayo del profesor Miguel Ángel Zamorano sobre este importante dramaturgo brasileño, Alfredo de Freitas Días Gomes (1922-1999), figura fundamental para comprender el teatro en Brasil durante la segunda mitad del siglo XX.

Esta obra se publica por iniciativa de la Real Escuela de Arte Dramático (RESAD), con el apoyo de la Embajada de Brasil y de la Fundación Cultural Hispano-Brasileña en el marco de sus actividades de difusión del teatro brasileño.

Tendrá lugar una presentación de este título de referencia en lugar y fechas aún por definir y que se anunciarán en esta Web.

Fecha: abril de 2011.

## ARTISTA VISITANTE – FABIANA COZZA



En colaboración con el Festival Tensamba, se organizaron una serie de conciertos con la artista paulista Fabiana Cozza acompañada de otros tres músicos, referentes musicales brasileños de la samba. Se celebraron conciertos en Madrid, Tenerife y Avilés (Centro Niemeyer). Fue un gran éxito de público, tanto el Casino de Tenerife como en el Club del Centro Niemeyer (ambos conciertos indoor) se llenaron por completo. El último concierto fue en la calle, en la Plaza del Mercado de Fuencarral en Madrid. La artista ofreció sus canciones a los viandantes en una explosión de ritmo y color en pleno centro de

Madrid.

Fecha: 4 al 7 de mayo de 2011. Madrid, Avilés y Tenerife.

## TALLER TENSAMBINHA



En el Telefónica Flagship Store, este año el ya tradicional taller de Artista Visitante fue especial, se realizó un taller de percusión para niños. Los asistentes tocaron tambores y otros muchos instrumentos de percusión descubriendo por ellos mismos las diferentes sonoridades de cada instrumento y creando sus propios ritmos.

Fecha: 6 de mayo de 2011. Telefónica Flagship Store, Madrid.

## DOCUMENTAMADRID



Para la VIII Edición del Festival Internacional de Documentales en Madrid, Casa de América y la FCHB colaboraron para desarrollar una semana de documentales brasileños en el marco de este importante Festival. Antes de la proyección de cada documental se realizaron charlas y debates con los directores, artistas invitados y representantes de las películas, para hablar de sus films y particularidades. Estos debates estuvieron moderados por la colaboradora de la FCHB para temas audiovisuales Carla Guimaraes. Los invitados fueron: Geraldo Sarno, Flávia Castro, Cao Guimarães, Luciana Burlamaqui y Marília Rocha.

Fechas: 9 al 14 de mayo de 2011. Casa de América, Madrid.

## TERTULIA SOBRE EL PANORAMA DE LA LITERATURA BRASILEÑA



En el Ateneo de Madrid los escritores Luiz Rufatto y Tatiana Salem-Levi, moderados por Antonio Maura, nos dieron la oportunidad de conocer un poco más en profundidad la literatura brasileña en la actualidad, así como otros detalles de sus obras. También hablaron de la inmigración a Brasil y de la multiculturalidad que esto supone, como es el caso de Tatiana, nacida en Portugal, de origen judía y carioca de residencia. Se discutieron las posibles medidas que se deberían tomar desde Brasilia para que la literatura brasileña sea más conocida en el exterior.

Fecha: 18 de mayo de 2011. Ateneo de Madrid, Madrid.

## PREESTRENO "CHUVISCO, EL BANDOLERO ARISCO" – GANADOR I PREMIO AL MEJOR PROYECTO PARA LA DIFUSIÓN DE LA CULTURA BRASILEÑA EN ESPAÑA.

El proyecto teatral 'Chuvisco, el bandolero arisco' ha sido galardonado con el I Premio al mejor proyecto de difusión de la cultura brasileña en España en reunión ordinaria del jurado. El premio, dotado con 3.000 euros y convocado por la Fundación Cultural Hispano-Brasileña y la Cámara de Comercio Brasil-España, distingue la realización de un proyecto inédito cultural sobre cualquier aspecto de la creación artística actual, que destaque por su innovación, calidad, actualidad o impacto social.



Fecha: 20 de mayo de 2011. Teatro de Madrid, Madrid. (Preestreno)  
19 de septiembre de 2011. Casa de América, Madrid. (Estreno oficial)

## TEATRO LAMBE LAMBE



El Festival Internacional de Artes de Calle de Valladolid, es un evento promovido anualmente por el Excmo. Ayuntamiento de Valladolid a través de su Concejalía de Cultura. Fue en este escenario donde la FCHB, en colaboración con Favelacult, presentó el Teatro Lambe Lambe con 3 artistas y 5 espectáculos en los días 26 y 27 de mayo en Valladolid.

Teatro Lambe Lambe empezó su andadura en Brasil en el año 1989. Se caracteriza por espetáculos de teatro de animación de corta duración, presentados en pequeñas cajas para un espectador por función. Las historias, en su mayoría, son sin texto hablado y buscan cautivar a través de su simplicidad.

Con un notable éxito de público se desarrolló esta actividad en Valladolid generando mucha expectación y curiosidad por parte de los presentes.

Fechas: 26 y 27 de mayo de 2011. Valladolid.

## CONFERENCIA EDER CHIODETTO. PANORAMA DE LA FOTOGRAFÍA EXPERIMENTAL BRASILEÑA



En el Conversatorio de SEGIB y dentro del programa de PHotoEspaña y en colaboración con SEGIB, Eder Chiodetto, experto y crítico de fotografía trató el tema de la producción inventiva modernista (entre 1940 y 1960) y de la forma experimental que dejaron de existir durante el periodo de la dictadura militar. También habló de cómo entre 1964 y 1985, con el régimen militar, el panorama se volvió hacia el campo de lo documental. La fotografía más artística y experimental sólo cobró fuerza de nuevo con el proceso de democratización y la reanudación de los lazos con la experimentación de los modernistas.

La conferencia de Eder dio la oportunidad a los asistentes de conocer lo que él llama la "Generación 00", esos jóvenes talentos descubiertos entre el 2000 y 2010; en un contexto donde el panorama de la fotografía y fotógrafos cambia por completo. A través de las tecnologías disponibles y con la instantaneidad de los móviles con cámara para retratar sucesos que antes sólo los periodistas fotográficos hacían, hace que los fotógrafos desarrollen la inquietud por expresar nuevas formas de arte a través de sus objetivos.

Fecha: 01 de junio de 2011. Sede SEGIB; Madrid.

## CLARA HADDAD – CUENTA CUENTOS INFANTILES BRASILEÑOS



Cric Crac son las palabras mágicas! A través de ellas, Clara Haddad dio voz y emoción a los cuentos y libros que salían de un pozo mágico en su espectáculo. Cuentos divertidos y juguetones, cuentos de monstruos, niños traviesos y lobos... Un espectáculo de cuentos tradicionales brasileños. Niños a partir de 4 años disfrutaron de esta actuación llena de color y magia en Casa de América.

Clara y su simpatía encantaron a todos los presentes, niños y adultos, con cuentos llenos de

simbolismos, enseñanzas y humor.

Fecha: 04 de junio de 2011. Casa de América, Madrid.

## PRESENTACIÓN DEL LIBRO DE DÍAS GÓMES EN LA FERIA DEL LIBRO



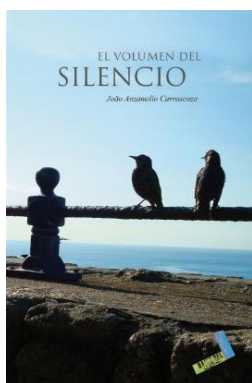
Se presentó el libro "El Teatro de Días Gómez" en la 37ª edición de la Feria del Libro de Madrid. Después de una breve presentación de Rafael López de Andujar, de lo que es la FCHB y las actividades que desarrolla, sobretodo en el campo de la literatura. Carla Guimarães, colaboradora de la Fundación y brasileña residente en España, habló de la importancia de Días Gómez para la cultura brasileña.

Comentó sus obras de teatro más famosas y habló del salto cualitativo que dio la televisión brasileña en referencia a la calidad de sus telenovelas, al

contratar guionistas como Días Gómez para escribirlas. "Roque Santeiro" y "O Bem Amado", telenovelas en las cuales Días Gomes trabajó como guionista, son íconos de la dramaturgia popular brasileña. Este evento contó con la colaboración de la RESAD y AECID.

Fecha: 05 de junio de 2011. Feria del libro, Madrid.

## PRESENTACIÓN DEL LIBRO 'EL VOLUMEN DEL SILENCIO'



"El volumen del silencio" comprende una selección de los mejores relatos del narrador de cuentos João Anzanello Carrascoza. Estas diecisiete historias reflejan la trayectoria de un autor único en el panorama literario actual. En sus relatos no hay violencia gratuita ni palabrería artificialmente impactante, sino textos que denotan paciencia y depuración. El resultado aparece ante el lector como un bordado de extrema delicadeza, con un certero enfoque de principio a fin. La presentación del libro contó con la presencia del escritor João Anzanello Carrascoza, y la mesa fue moderada por el escritor Antonio Maura en Casa do Brasil.

Fecha: 14 de junio de 2011. Casa do Brasil, Madrid.

CICLO DE CINE BRASILEÑO: 'MIRADAS DE LO REAL – APUNTES SOBRE EL DOCUMENTAL BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO' - CASA DO BRASIL, MADRID

CICLO DE CINE BRASILEÑO: 'MIRADAS DE LO REAL – APUNTES SOBRE EL DOCUMENTAL BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO' – MARCO DEL I CONGRESO INTERNACIONAL HISTORIA, LITERATURA Y ARTE EN EL CINE ESPAÑOL Y DE HABLA PORTUGUESA – COLEGIO FONSECA, SALAMANCA



El ciclo ofreció varias perspectivas para abordar el fascinante mundo de la no ficción brasileña de los últimos años. La programación del ciclo, tanto en Madrid como en Salamanca se compuso de la proyección de 3 documentales: "Edificio Master", "Santiago" y "Raizes do Brasil". El Ciclo de Cine Documental Brasileño constó de una breve presentación sobre cada una de las películas y proyección de fragmentos de otras como modo de enriquecer la conversación sobre cada tema propuesto.

Fechas: Del 13 al 14 de junio de 2011. Casa do Brasil, Madrid.  
Del 28 al 30 de junio. Salamanca.

FERNANDA CANAUD. CLÁSICOS DO BRASIL



En colaboración con Embratur, Iberdrola e Instituto Cervantes, la Fundación Cultural Hispano-Brasileña tuvo el placer de presentar a la pianista brasileña Fernanda Canaud. Fernanda posee una dilatada trayectoria nacional e internacional y presentó en esta ocasión un extenso repertorio de compositores brasileños. La artista ha ganado ocho concursos nacionales de piano y tiene varios discos publicados. En su repertorio destacan piezas de Villa-Lobos y Ernesto Nazareth entre otros.

Fechas: 21 junio de 2011, en celebración del día de la Música. Instituto Cervantes, Madrid.  
23 de junio de 2011. Guggenheim Bilbao, Bilbao.

CAPOEIRA EN EL MUSEO DE AMÉRICA

La FCHB colaboró con Museo de América y sus campamentos urbanos de verano para niños, llevando a un grupo de capoeiristas que hicieron dos talleres sobre la capoeira. En estos talleres se les enseñó a los niños los instrumentos y canciones utilizadas y se les explicó cómo surgió esta lucha/danza que se ha convertido también en un deporte. Los niños tuvieron la oportunidad de conocer esta técnica y practicarla con ellos.



Fechas: 18 y 25 de julio de 2011. Museo de América, Madrid.

#### IV EDICIÓN DE ESCRITOR VISITANTE – ACADEMICO: LÊDO IVO



El gran poeta brasileño Lêdo Ivo fue el escritor invitado este año por la FCHB. Estuvo en Madrid ofreciendo diferentes conferencias y talleres en la Residencia de Estudiantes de Madrid, en la Universidad de Valladolid y en Bilbao en la Sociedad Bilbaína, la primera que se lleva a cabo en esta institución. Lêdo Ivo está considerado una de las figuras más representativas de la Generación del 45, movimiento de reacción estética contra el clima demoledor y anarquista de la primera fase del modernismo. Poeta, narrador y ensayista, es conocido internacionalmente por títulos como

Acontecimientos del soneto (1948), Rumor nocturno (2000), Plenilunio (2004) o Calima (2011).

Fechas: 27 de septiembre a 6 de octubre de 2011. Residencia de Estudiantes de Madrid; Universidad de Valladolid; Sociedad Bilbaína en Bilbao.

#### SEMINARIO SOBRE JOÃO CABRAL DE MELO NETO – ANTONIO SECCHIN

Antonio Secchin es el mayor experto en João Cabral de Melo Neto además de poeta, ensayista y miembro de la Academia Brasileña de las Letras. Tuvimos el placer de tenerle en el Ateneo de Madrid dando una conferencia sobre esta importante figura de la literatura brasileña. En la mesa, estuvo acompañado por Márcio Catunda, jefe del Sector de Prensa de la Embajada de Brasil y Ascensión Rivas, profesora de Teoría de la Literatura de la Universidad de Salamanca.



Fecha: 18 de octubre de 2011. Ateneo de Madrid, Madrid.

#### CONEXOES IV - LA LITERATURA BRASILEÑA, HOY. (SANTIAGO DE COMPOSTELA)



Del 17 al 19 de octubre en el Consello da Cultura Galega en Santiago de Compostela, tuvo lugar el I Colóquio Internacional Conexões IV: A literatura brasileira contemporânea. El encuentro, co-organizado por Itaú Cultural y el Consello da Cultura Galega contó también con nuestra colaboración y la de la Universidad de Santiago. El origen de esta iniciativa está en el proyecto Conexões-Mapeamento Internacional da Literatura Brasileira. Este Encuentro pretende que escritores brasileños (con trayectorias ampliamente consolidadas y con obras traducidas en diversos países: Luiz Ruffato, Márcio Souza, Cíntia Moscovich, Marçal Aquino e Marco Lucchesi) y expertos brasileñistas tanto del ámbito internacional (Florencia Garramuño -Univ. De San Andrés, Buenos Aires-, Leonardo Tonus - La Sorbonne, Paris IV- y Darlene Sadlier Univ. De Indiana, EUA) como español (Pedro Serra - Universidad de Salamanca-, Antonio Maura- Miembro corresponsal de la Academia Brasileña de las letras y Elena Losada, Universidad de Barcelona), puedan discutir en mesas redondas sobre las dinámicas actuales de la literatura brasileña y las dificultades para introducirse en los espacios de la crítica y los mercados internacionales.

Fecha: De 17 al 19 de octubre de 2011. Santiago de Compostela.

## CONCIERTO "AFROSAMBA" CON MOTIVO DEL "AÑO INTERNACIONAL DE LOS AFRODESCENDIENTES"

Con motivo del año internacional de los afrodescendientes y por su gran influencia en la cultura brasileña, se celebró en el Instituto Cervantes de Madrid un concierto de Afrosamba. El afrosamba es un estilo musical brasileño poco conocido como tal y que surgió poco después de la Bossa Nova. Entre impulsores del afrosamba están Vinícius de Moraes, Baden Powell, entre otros grandes compositores brasileños. Se trata de un estilo que deriva de la Bossa Nova, con un alto nivel de arreglos musicales y cuyas letras se basan en las raíces y costumbres afro. El grupo musical Batuque de Saia Rodada, interpretó canciones de consagrados artistas como Baden Powell, Caetano Veloso, Gilberto Gil, Dorival Caymmi, Clara Nunes, Chico Buarque, entre otros



Fecha: 20 de octubre de 2011. Instituto Cervantes, Madrid.

## CÁTEDRA CELSO FURTADO-curso 2011-2012

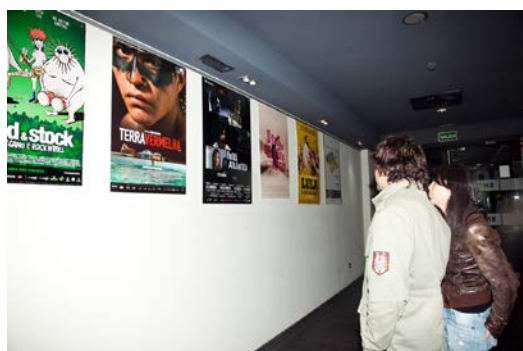
Este año el Catedrático invitado ha sido el Profesor de economía en la Universidad de Sao Paulo, Alexandre de Freitas Barbosa. Es Doctor en economía y MBA por la USP, Doctor en Historia económica por la UNICAMP, Postgraduado en la Universidad de Texas (USA). Ha ocupado importantes puestos en organismos públicos y privados tanto en Brasil como en el exterior. Durante la semana del 14 de Noviembre, el Profesor Barbosa ha impartido diversas clases y conferencias en la Universidad de Comillas-ICADE, en el Instituto de Empresa de Madrid y en la Universidad de Valladolid.



En el mes de Febrero de 2012 volverá a España para impartir el Curso sobre Economía brasileña en la Universidad Complutense de Madrid en el marco de la Cátedra Celso Furtado de esa universidad y también desarrollará diversas conferencias en otras universidades y espacios académicos.

Fechas: 14 al 18 de noviembre de 2011. Valladolid y Madrid.

## NOVOCINE V Edición – MUESTRA Y ENCUENTRO DE CINE BRASILEÑO EN ESPAÑA



La V edición de NOVOCINE se inauguró en Madrid con gran éxito de público el día 10 de noviembre en los cines PALAFOX con la proyección de la película "Lula, el hijo de Brasil". En esta V edición de proyectaron siete películas inéditas en el circuito comercial español: Lula, el hijo de Brasil, que fue presentada por su actor principal Rui Ricardo Días; Extraños, presentada por su director Paulo Alcantãra; VIPS, presentada por su director Toniko Melo; Hotel Atlántico, presentada por su directora Suzana Amaral; La Samba que

Vive en Mí; la película de animación Wood & Stock, presentada por su director, Otto Guerra y Birdwatchers. Además de las proyecciones en la Sala Berlanga (Madrid) también se llevaron cuatro películas al Centro Niemeyer de Avilés.

Siete películas, cinco representantes invitados, una rueda de prensa, diecinueve proyecciones, tres salas, ocho días, cuatro mil cuatrocientas cuatro butacas ofrecidas al público y dos ciudades Madrid y Avilés.

Esta Edición tuvo un fuerte impacto mediático. Hemos salido en programa de televisión "Días de Cine" en TVE2, en el suplemento semanal de El País "OnMadrid" y en suplemento semanal del Mundo "Metropoli" entre otros medios de comunicación.



Fechas: 10 al 17 de noviembre de 2011. Madrid.

11 al 13 de noviembre de 2011. Centro Niemeyer, Avilés.

## ***ACTIVIDADES DESARROLADAS POR EL CEB EN 2011***

[www.cebusal.es](http://www.cebusal.es)

En el Marco del Palacio Maldonado de Salamanca y de su Universidad, el Centro de Estudios Brasileños de la USAL desarrolla y promueve un importante número de actividades con el apoyo de la Fundación Cultural Hispano Brasileña. En su página web, se difunden estas actividades, que hacen de este espacio y de la propia Universidad, un referente en la difusión de la cultura y del intercambio académico entre Brasil y España.

INFORME DEL DIRECTOR DEL CEB

A informar por el CEB.

### **3. ACTIVIDADES PREVISTAS POR FCHB Y CEB PARA EL EJERCICIO DE 2012**

## **ACTIVIDADES PREVISTAS POR LA FCHB PARA 2012**

Las actividades aquí indicadas se desarrollarán en función de las disponibilidades económicas y de programación, cumpliendo los presupuestos aquí aprobados.

### **CATEDRA CELSO FURTADO-curso 2012.**

El profesor Alexandre Barbosa, es Doctor en Economía, MBA por la USP, Doctor en Historia económica por la UNICAMP, Postgraduado en la Universidad de Texas (USA). Ha ocupado importantes puestos en organismos públicos y privados tanto en Brasil como en el exterior. El profesor Barbosa viene a participar en la Cátedra Celso Furtado de economía de la Universidad Complutense de Madrid. Impartirá clases sobre la actual situación económica y analizará las previsiones de futuro.

Fecha estimada: del 6 al 25 de Febrero y Noviembre.

### **LA PINTURA CONTEMPORÁNEA BRASILEÑA. Arco 2012**

Con motivo de la Feria Arco 2012 la FCHB en colaboración con esta institución prevé promover conferencias y tertulias con los invitados brasileños que acudirán a Madrid para apoyar el mejor conocimiento de la pintura brasileña.

Fecha estimada: Febrero.

### **EDICIÓN DEL LIBRO INTRODUCCIÓN A LA ECONOMÍA BRASILEÑA – VOLUMEN III**

Completando la colección de libros sobre la economía brasileña se quiere editar en formato digital, el tercer y último volumen de esta colección que recoge los artículos mas destacados que se han publicado en Brasil y que resumen la historia económica de Brasil de estas últimas décadas. Coordinada por Luciano Coutinho, I Catedrático de la Cátedra Celso Furtado de Economía, este último número recoge estudios sobre el Plan Real y la evolución del país a través de esta reforma monetaria que promovió la fuerte inversión de capital extranjero en Brasil. El libro incorpora artículos de J.P.R Veloso, G. Franco, F. Sarti y M. Laplane.

Fecha estimada: Febrero.

### **CONCIERTO DE LOS ACORDEONISTAS: TONINHO FERRAGUTTI Y BEBÊ KRAMER**

Estos dos acordeonistas presentan un breve panorama de este instrumento en la cultura brasileña. Además del repertorio del CD "Como manda o figurino", presentan piezas contemporáneas para el acordeón de otros compositores.

Fecha estimada: Abril.

### **CONCIERTO DE SOLISTAS DE PAULÍNEA**

Un cuarteto formado por: dos violines, una viola y un violonchelo, presentarán un programa compuesto exclusivamente por obras brasileñas.

Fecha estimada: Abril

### **LA FOTOGRAFIA BRASILEÑA. VIK MUNIZ EN ESPAÑA**

Con motivo de la exposición que este gran fotógrafo-SP 1961- va a llevar a cabo en Málaga, la FCHB en colaboración con la Fundación Málaga promotora de dicha exposición, está programando una serie de conferencias para que en España se conozca cada vez mas el estado del arte de la fotografía brasileña.

Fecha estimada: Abril.

#### CONCIERTO DEL PIANISTA ALEX SCOPEL

Joven pianista que ya tiene varios premios como también la experiencia de tocar como solista con grandes orquestras brasileñas. Considerado una revelación de la nueva generación de la música clásica brasileña, presentará un concierto compuesto exclusivamente por obras brasileñas.

Fecha estimada: Mayo.

#### DE REPENTE

Es un proyecto musical que, por medio de la música regional, destaca las más importantes variaciones folclóricas de nordeste brasileño. El espectáculo presenta la fusión de los instrumentos regionales y armónicos con la Literatura de Cordel y "El Repente". "El Repente" es una tradición folclórica brasileña que su origen se remonta a los trovadores medievales. Es una mezcla de poesía en la cual predomina la improvisación.

Fecha estimada: Junio.

#### O RIO EM QUE EU PISO

La exposición trae imágenes de las aceras de piedra de Río de Janeiro, realizadas originalmente para el libro "O Rio em que eu piso", editado em Brasil em 2007 por el fotógrafo Bruno Veiga.

Fecha estimada: Junio.

#### PROYECTO ARTISTA VISITANTE – MAÍRA FREITAS

Maíra es hija de Martinho da Vila, un conocido cantante y compositor de música popular brasileña. Maíra Freitas, graduada en música clásica por la Escuela de Música de la Universidad Federal de Río de Janeiro (UFRJ), acaba de lanzar su primer álbum. Este proyecto da continuidad al proyecto realizado con TENSAMBA desde 2008. El concierto a desarrollar en Madrid se enmarcará en los actos que conmemorarán los cincuenta años de existencia de Casa do Brasil.

Fecha estimada: julio.

#### PROYECTO CLÁSICOS DO BRASIL – ALMETRIX TRIO

El Almendrix Trio se compone de tres músicos: Joao Carlos Assis Brasil (piano), Paulo Pedrassoli (guitarra) y Karla Bach (percusión). El repertorio estará compuesto exclusivamente por obras brasileñas y el concierto está planificado para el día de la Música en el Instituto Cervantes para dar continuidad al proyecto llevado a cabo el año pasado.

Fecha estimada: julio.

#### CONCIERTO DEL DUO AUDI-TESCAROLLO

El violonchelista Carlos Audi y el pianista Hamilton Tescarollo iniciaron su duo cuando eran muy jóvenes. Años más tarde, después de especializarse en sus instrumentos, volvieron a compartir escenario en 2008 y desde entonces se han presentado con gran éxito en Brasil, en EE.UU. y en Europa. Acaban de grabar su primer CD de compositores de América con énfasis en la música brasileña.

Fecha estimada: julio.

#### HOMENAJE AL DRAMATURGO NELSON RODRÍGUES EN CONMEMORACIÓN SU CENTENARIO

Nelson Rodrigues es el gran dramaturgo brasileño nacido en Recife en 1912 y fallecido en R.J. en 1980. Con motivo de su centenario, la FCHB en colaboración con La Real Escuela de Arte

Dramático, propone la traducción, edición y representación de algunas de las obras de este autor.

Fecha estimada: Septiembre.

#### CONCIERTO DE FERNANDO DEGHI

De formación clásica, Fernando Deghi, investigador, compositor e instrumentista, desarrolla su trabajo alrededor de la composición, recuperación divulgación y enseñanza de guitarra brasileña con diez cuerdas, desde 1989. El estilo de Deghi trae influencias de la música tradicional, clásica e ibérica, cuna de la guitarra.

Fecha estimada: Septiembre.

#### CONCIERTO DEL CANTANTE ZÉ RENATO

El concierto es una mezcla de canciones antiguas y recientes de la trayectoria de Zé Renato, cantante reconocido en Brasil, tanto por su trabajo en solitario y con el grupo Boca Livre.

Fecha estimada: Octubre.

#### DOS COMPASOS (CONCIERTO)

Décio Carvalho, autor de grandes clásicos de la música brasileña y Marcelo Guima, premiado violinista, cantante y compositor, se unen en un proyecto en el que el resultado es el encuentro creativo entre canciones consagradas y contemporáneas de la MPB. El espectáculo también cuenta con un percusionista.

Fecha estimada: Octubre

#### V EDICIÓN DEL PROGRAMA ESCRITOR VISITANTE

En colaboración con la Residencia de Estudiantes, se invitará a un renombrado escritor brasileño para participar en la V edición de este proyecto. Las anteriores ediciones contaron con la presencia de los siguientes invitados: Lêdo Ivo, Joao Giberto Noll, Milton Hatoum y Ferreira Gullar

Fecha estimada: Septiembre.

#### 100 AÑOS DE JORGE AMADO-Itabuna (Bahia) 1912-Salvador 2001.

En conmemoración a los cien años del nacimiento de este conocido escritor brasileño, se prevé ayudar a la edición especial, que en homenaje a este escritor, va a llevar a cabo la Revista Turia de literatura. La Revista Turia es una de las más importantes revistas españolas en materia literaria y con gran reconocimiento internacional.

También se quiere programar un concierto de música de Bahía y que guie al público por las diferentes obras del autor.

Fecha estimada: Octubre.

#### PUBLICACIÓN DEL OCTAVO NÚMERO DE LA REVISTA DE CULTURA BRASILEÑA

EL octavo número de la revista publicará ensayos sobre la presencia de brasileños que tuvieron destaque en España y españoles con actuación destacada en Brasil. Además de la versión impresa, con una tirada de 300 ejemplares, el proyecto también incluye su versión digital.

Fecha estimada: Octubre.

#### NOVOCINE VI

La FCHB y la Embajada de Brasil llevarán a cabo la VI edición de la Muestra de Cine Brasileño-Novocine 2012. Tras cinco ediciones con notable éxito de público y de crítica, la FCHB y la Embajada de Brasil no pueden faltar a su cita con el cine brasileño que tendrá lugar en Madrid y en otras ciudades españolas.

Fecha estimada: Noviembre.

**ACTIVIDADES PREVISTAS POR EL CEB PARA 2012**  
[www.cebusal.es](http://www.cebusal.es)

**INFORME DEL DIRECTOR DEL CEB**

A informar por el CEB.